

## Prof. Dr. Ayşe Fitnat ECE ÜSTÜN

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Dahili: 15886

Fax Telefonu: [+90 212 512 2140](tel:+902125122140)

E-posta: [ayse.ece@istanbul.edu.tr](mailto:ayse.ece@istanbul.edu.tr)

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/2624/>

Posta Adresi: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Laleli/İstanbul

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0001-6536-919X

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAC-4415-2020

Yoksis Araştırmacı ID: 167928

### Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı, Türkiye 1999 - 2003

Yüksek Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 1996 - 1998

Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1990 - 1995

### Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

Fransızca, C1 İleri

### Yaptığı Tezler

Doktora, Toni Morrison'ın 'Beloved' Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğinin Türkçe'ye Aktarımı, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edebiyat Fakültesi Bölümü, 2003

Yüksek Lisans, From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice', Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık, 1998

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

### Akademik Unvanlar / Görevler

Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2012 - 2018

### Verdiği Dersler

Çeviribilimin Düşünsel Temelleri, Doktora, 2023 - 2024  
Yazınsal Çeviri IV, Lisans, 2021 - 2022  
YAZIN KURAMLARI VE ÇEVİRİ, Doktora, 2021 - 2022  
Yazınsal Çeviri II, Lisans, 2021 - 2022  
ELEŞTİRİ KURAMLARI, Lisans, 2021 - 2022  
YAZINSAL-KURAMSAL METİNLER VE ÇEVİRİ, Yüksek Lisans, 2021 - 2022  
Yazınsal Çeviri III, Lisans, 2021 - 2022  
Yazınsal Çeviri I, Lisans, 2021 - 2022  
ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ YAKLAŞIMLARI, Doktora, 2021 - 2022  
Çeviribilime Giriş, Lisans, 2013 - 2014  
Çeviri Değerlendirme, Lisans, 2013 - 2014  
Çağdaş İngiliz ve Amerikan Kültürü, Lisans, 2013 - 2014

## Yönetilen Tezler

Ece A. F., Bir Yeniden Yazım Örneği Olarak Frankenstein, Doktora, M.Sevtap(Öğrenci), Devam Ediyor  
Ece A. F., Celal Üster'in Çevirmen Kimliği, Yüksek Lisans, Ç.Konuk(Öğrenci), Devam Ediyor  
Ece A. F., Melez Metinlerde Çevirmen Görünürlüğü: Ulysses Örneği, Doktora, R.ER(Öğrenci), Devam Ediyor  
Ece A. F., Çeviri Eylemi Olarak Gerçek Dünyanın Oyunlarda Temsili, Doktora, A.Zan(Öğrenci), Devam Ediyor  
Ece Üstün A. F., Anna Sewell'in Black Beauty adlı romanına çocuk edebiyatı çevirisi çerçevesinde bir bakış, Yüksek Lisans, M.Meriç(Öğrenci), 2024  
Ece A. F., Tomris Uyar'ın çevirmen ve yazar kimliklerinin etkileşimi , Yüksek Lisans, M.SEVTAP(Öğrenci), 2019  
Ece A. F., Bilge Karasu'nun "Gece" ve "Kılavuz" adlı yapıtlarına ve bu yapıtların Fransızca çevirilerine metinlerarası bir yaklaşım, Yüksek Lisans, S.ÇAĞAN(Öğrenci), 2017  
Ece A. F., Bejan Matur çevirileri: Metaforik yeniden yazma , Yüksek Lisans, G.ABDAL(Öğrenci), 2017  
Ece A. F., Yeniden yazılan metinler: Sırça Kümesi ve Sırça Hayvan Koleksiyonu oyunlarının oyun çevirisi bağlamında incelenmesi , Yüksek Lisans, M.DİNÇEL(Öğrenci), 2016  
Ece A. F., An analysis of two translations of Mrs. Dalloway into Turkish , Yüksek Lisans, H.MÜGE(Öğrenci), 2015  
Ece A. F., Charles Dickens'in Oliver Twist adlı eserinin Türkçeye yapılmış kısaltılmış çevirilerinde gözlemlenen çevirmen kararları , Yüksek Lisans, A.ÖZÇAĞLAR(Öğrenci), 2014  
Ece A. F., Kültürel Çevirmen Kimliğiyle Halit Hüseyini ve 'The Kite Runner' ile 'A Thousand Splendid Suns' Adlı İki Romanın Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi, Yüksek Lisans, G.Serteser(Öğrenci), 2013

## Jüri Üyelikleri

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2024  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2021  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2020  
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2020  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2020

## SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Orhan Pamuk's <i>huzun</i> in English and French**  
Ece A. F.  
PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, sa.4, ss.297-306, 2010 (AHCI)
- Multiple Identities as Reflected in English-Language Education: The Turkish Perspective**

## **Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler**

- I. **The Trajectory of Literary Translation: From Interpretation to (Re)writing and a New Life**  
Ece Üstün A. F.  
SYNERGIES TURQUIE, sa.8, ss.145-155, 2015 (Hakemli Dergi)
- II. **Tahsin Yücel ve Çeviri Eylemi**  
Ece Üstün A. F.  
Dilbilim Dergisi, cilt.2, sa.30, ss.91-100, 2013 (Hakemli Dergi)
- III. **Sömürgecilik-Sonrası Kuramların Çeviri Eylemine Metaforik Yaklaşımları**  
ECE A. F.  
Litera, cilt.21, sa.1, ss.47-57, 2009 (ESCI)
- IV. **Antoine Berman'ın Çeviriye Yaklaşımının 'Çevirmenin Görevi'nden Yansıyan İzleri**  
ECE A. F.  
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, sa.18, ss.111-121, 2008 (Hakemli Dergi)
- V. **Erek-Odaklı Kuram, Skopos Kuramı ve Bağıntı Kuramı Bağlamında Çeviri Eğitimi**  
ECE A. F.  
Eğitim Bilimleri Dergisi, sa.26, ss.49-58, 2007 (Hakemli Dergi)
- VI. **Yapısalcılık Sonrası Yaklaşımlar ve Çeviribilim**  
ECE A. F.  
Litera, sa.16, ss.135-152, 2004 (ESCI)

## **Kitap & Kitap Bölümleri**

- I. **Çevirmenin Yazar ve Kahraman Olarak Portresi**  
Ece A. F.  
Çeviribilim, İstanbul, 2016
- II. **Edebiyat Çevirisinin ve Çevirmenin İzinde**  
ECE A. F.  
Sel Yayıncılık, İstanbul, 2010

## **Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar**

- I. **Çeviri Metinlerine Olası Yaklaşımlar Bağlamında Yorum/Eleştiri/Çeviri İlişkileri**  
ECE A. F.  
International Colloquium of Translation: Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Türkiye, 21 - 23 Ekim 2009, ss.18
- II. **'Kara Kutu' Üzerine**  
ECE A. F.  
I. Uluslararası Çekinceli Söylemler Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 29 - 30 Kasım 2007, cilt.1, sa.19, ss.131-138
- III. **Traces of the History of Turkish Modernization in Orhan Pamuk's 'Yeni Hayat': The Oscillation between Fascination with and Resistance to the West**  
ECE A. F.  
Lıfe Writing: Autobiography, Biography and Travel Writing in Contemporary Literature, İstanbul, Türkiye, 19 - 21 Nisan 2006, ss.281-291
- IV. **Türkçe'de Siyah Kadın Sesleri ve Sessizliği**

ECE A. F.

XIX. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Şanlıurfa, Türkiye, 20 - 21 Mayıs 2005, ss.47-54

V. **The Role of Gaze in the Formulation of Black Female Subjectivities in Toni Morrison's 'The Bluest Eye'**

ECE A. F.

The Rhetoric of Sociopolitical Power and Representations of Victimhood in Contemporary Literature, İstanbul, Türkiye, 13 - 15 Nisan 2005, ss.101-111

VI. **Çağdaş Çeviri Kuramlarının Çeviri Derslerine Olası Yansımaları**

ECE A. F.

Uluslararası Katılımlı 2000'li Yıllarda I. Öğrenme ve Öğretme Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 29 - 31 Mayıs 2002, ss.405

## **Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler**

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Danışma Kurul Üyesi, 2020 - Devam Ediyor

İstanbul üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Yayın Kurul Üyesi, 2013 - Devam Ediyor

## **Metrikler**

Yayın: 16

Atf (Scopus): 3

H-İndeks (Scopus): 1

## **Akademi Dışı Deneyim**

Marmara Üniversitesi

Marmara Üniversitesi